|  |
| --- |
| **CUADRO 1**  *En lo alto de la escena ---que permanence unos instantes a oscuras – brilla intensamente una estrella. Poco a poco, una débil luz nocturna permite ver el toblado(stage) dividio en tres hornacinas románticas.*  *Muy lejana, música de laud.*  *La hornacina izquierda—espectador—se ilumina con fuerza, En ella está el Rey Gaspar, de pie. Su habla es vehemente.*  **GASPAR:**  ¡Dios creador! ¡Qué maravilla!  ¿Qué estrella sera esa que brilla?  Hasta ahora, no la he advertido,  Hace bien poco que ha nacido.  *Pausa. Gasper medita.*  ¿Habrá nacido el Creado,  de todas las gentes señor?  Sacude la cabeza, con la pretension de arrojar la idea.  No es verdad, no sé qué me digo;  Todo esto no vale ni un higo.  Otra noche lo cataré,  Y si es verdad, bien lo sabré.  *Pero no lo ha conseguido: la idea sigue allí. Breve.*  ¡Gran verdad es lo que yo digo!  En absoluto lo porfío.  *Nueva vacilación.*  ¿No puede ser otra señal?  *Y nuevo vencimiento.*  ¡Esto, es y o es nada más!  Dios—es seguro – nació de hembra  En el mes este de diciembre.  Donde esté iré, lo adoraré,  Por Dios de todos lo tendré.  *Mientras esta hornacina queda a oscuras, se enciende la de la derecha. El rey Baltasar se apoya en una mesa llena de pergaminos y de instrumento ópticos.* |
| **Scene 1**  *At the top of the scene --- which remains briefly in the dark - a star glows intensively. Gradually, a weak night light lets you see the stage divided in three romantic niches.*  *Very distant, lute music.*  *The left niche--viewer-- lights hard, There at left is the King Gaspar, standing. His speech is forceful.*  **GASPAR:**  God the Creator!What a blast!  What will be the shining star?  So far, I have not noticed,  Very recently he was born.  *Pause. Gasper meditate.*  Will the Creator born,  Lord of all the people?  *He shakes his head, with the pretense of rejecting the idea.*  It is not true, do not know what I say;  All this is not worth a fig.  I will think about it aother night,  And if it is true, well I'll know.  *But he has not succeeded: the idea is still there. Brief.*  Great truth is what I say!  In absolute what I insisted on strongly.  *New hesitation.*  Can not be another sign?  *And new defeat (of his doubt).*  This is and or anything else!  God-is safe - born from woman  In this month of December.  Wherever I go, I will adore,  For God of all, I will tender him  *While this niche is dark, the lights on the right. King Baltasar rests on a table full of scrolls and optical instrument.* |

|  |
| --- |
| **BALTASAR:**  No seé esa estrella de do viene,  quién la trae, o quién la detiene.  ¿Por qué ha surgido esta señal?  Jamás en mis días vi tal.  De cierto ha nacido en la tierra  aquél que, en la paz y en la guerra,  señor será desde el oriente,  de todos, hasta el occidente.  *Con docta decision.*  Por tres noches me lo veré,  Y más de veras lo sabré.  *Baltasar medita. No está claro que la estrella no sea un trampamtojo.*  ¿Será verdad que ya ha nacido?  Dudo de lo que he advertido.  *Es la última duda: va a seguir su primer impulso. Se yergue con energía, y algunos rollos de pergamino caen por el suelo.*  Iré, lo adoraré,  Le imprecaré y le rogaré.  *Se extingue súbitamente la luz de esta hornacina, y se enciende con suavidad la del centro. En un humilde trono, Melchor; y a sus pies, con una rodilla en tierra, un paje. El Viejo rey habla absorto, mientras apoya su mano diestra en la cabeza del muchacho.* |

|  |
| --- |
| **BALTASAR:**  I do not see where this star comes from,  who brings, or who stops.  Why has this signal risen up?  Never in my days have I seen such.  Truly he was born on earth  one who, in peace and in war,  Lord will be from the east,  of all, to the west.  *With learned (wise) decision.*  For three nights I will see him,  And more truth I will know.  *Baltasar meditate. He is not clear that the star is not a deception (trick).*  Is it true that he is born already?  I doubt what I've noticed.  I*t is the last doubt: he will follow his first impulse. He straightens up with energy, and some scrolls fall on the floor.*  I will go, I will adore him,  I will beseech (entreat) and I will pray.  *In light of this niche is suddenly extinguished, and is turned gently in the center. In a humble throne, Melchor; and at his feet, a knee, a page. The Old King speaks absorbed, while supporting your right hand on the boy's head.* |

|  |
| --- |
| **MELCHOR**  Válgame el Creador, ¿tal cosa  Ha sido alguna vez hallada  O en una escritura encontrada?  No había esa estrella en el cielo:  Para eso soy buen estrellereo.  Yo no me engaño: he advertido  Que un hombre de carne ha nacido  Que es el señor de todo el mundo;  Así es, como el cielo, rotundo.  De las gentes señor será,  Y todo el orbe juzgará.  *Sin embargo, no todo está claro para Melchor, que, movido por la duda, se pone en pie. El paje, aún arrodillado, le escucha con avidez.*  ¿Es?…¿No es?  Pienso que verdad es.  *El paje se levanta con presteza, y se dispone a salir. Pero el rey lo detiene con un gesto.*  Lo veré hasta que me persuada  De si es verdad o si no es nada.  *El paje, decepcionado, abate la cabeza. Pero Melchor, en un súbito arranque se rinde a la evidencia.*  ¡Sí! ¡Ya ha nacido el Creador  de todas las gentes señor!  Yo bien lo veo que es verdad.  *Resuelto ya, al paje:*  ¡He de ir allá, por caridad!  *El paje, rebosando alegría, sale corriendo. Oscuro total. La música crece.* |

|  |
| --- |
| **MELCHOR**  God save me the Creator, such a thing  Has been ever found  Or in a script found?  There was not such a star in the sky:  That's what I'm a good astronomist.  I do not deceive myself, I have noticed that a human of flesh has been born  That is the lord of all the world;  Yes, like heaven, resounding.  Lord of the people He will be,  And all the world He will judge.  *However, not everything is clear to Melchor, who, moved by doubt, stands up. The page (servant to nobles), still kneeling, listens to him avidly.*  Is? ... Is not?  I think that is true.  *The page (servant) gets up quickly, and prepares to leave. But the king stops him with a gesture.*  I'll see Him until He persuades me  Whether it is true or if it's nothing.  *The page (servant), disappointed, lovers head. But Melchor, a sudden outburst surrenders to the evidence.*  Yes!Creator has already born  Lord of all the people!  I well also see that's true.  *Determined already and, at the page (servant):*  I have to go there for pity’s sake!  *The page (servant), overflowing with joy runs. Total Dark. The music grows.* |